

ENGLISH SELF-STUDY SERIES

英文自修叢書

THE TRANSLATOR'S
ASSISTANT

繙 譯 小 補

BY

WU KIA SHAN

吳 嘉 善 著

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

THE TRANSLATOR'S ASSISTANT

繙 譯 小 補

BY

WU KIA SHAN

吳 嘉 善 著

ENGLISH SELF-STUDY SERIES

英 文 自 修 叢 書

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
CHINA
1939

THE TRANSLATOR'S ASSISTANT

繙 譯 小 補

A

A is generally the indefinite article, and may be translated by the numeral 一 (*yih*) or it may be left untranslated; but where it stands for the prepositions *to*, *at*, *on*, *in*, or *of*, there is no definite rule. The construction of the sentence must determine, and large liberty is given to the translator.

此字尋常用者，可譯以“一”字，或缺不譯，但有時作貫串字用，意同 *to*, *at*, *on*, *in* 或 *of* 者，當融會其意譯之。

as: Who set this clock *a* going? i.e., Who set this clock to going?

誰令鐘走。

as: There is some ill *a* brewing. i.e., on brewing.

亂機已伏。

as: This set people *a* thinking, i.e., to thinking.

耐人思索。

Aboard

Translated by the character 上 (*shang*).

可譯以“上”字。

as: To go *aboard* ship.

上船。

as: Just before the train started, the conductor called out "All *aboard!*"

火車將開之時，售票員呼曰，都上車呀。

About

Used to translate 將 (*tsiang*), in the sense of 將近 (*tsiang kin*).

譯以“將”字之意同“將近”者。

as: When a bird is *about* to die, its notes are mournful.

鳥之將死，其鳴也哀。

Translated by characters in the sense of 在於 (*tsai yü*), 近於 (*kin yü*), 及於 (*jih yü*), or left untranslated.

可譯以“在於”，“近於”，“及於”之意，或缺不譯。

as: It is unnecessary for you to be anxious *about* me.

足紓記注。

as: To dine *about* noon.

近午飯餐。

as: To speak *about* that affair.

提及那事。

as: I will see *about* learning them by and by

等我慢慢學來看。

Above

Used to translate 於 (*yü*), in the sense of 上出 (*shang ch'uh*).

譯以“於”字之言“上出”者。

as: And rise *above* the level.

拔乎其萃。

Translated by 上 (*shang*), 非 (*féi*), etc.

可譯以“上”，“非”等字。

as: Not *above* a foot high.

不上一尺高。

as: *Above* mentioned; *above* said.

上文所言。

as: *Above* twenty.

二十以上。

as: All *above* seventy years of age.

凡年七十以上者。

as: *Above* your capacity.

非爾所能。

According to

Used to translate 以 (*i*), in nearly the sense of 准照 (*chun chao*).

譯以“以”字之意同“准照”者。

as: That parents, when alive, should be served *according to* propriety: and that they should be, when dead, buried *according to* propriety: and that they should be sacrificed to *according to* propriety.

生事之以禮，死葬之以禮，祭之以禮。

as: A prince should employ his ministers *according to* the rules of propriety.

君使臣以禮。

as: *According to* my view of our Master.

以予觀於夫子。

Used to translate 因 (*yin*), in the opposite sense of 創 (*chw'ang*).

譯以“因”字之意與“創”字對面者。

as: Is surely bountiful to them *according to* their qualities.

必因其材而篤焉。

Used to translate the character 從 (*ts'ung*), of the phrase 順從 (*shun ts'ung*).

譯以“從”字之意爲“順從”者。

as: He acts before he speaks, and afterwards speaks *according to* his actions.

先行其言，而後從之。

Translated by 依 (*i*), 據 (*kü*), 案 (*an*), 如 (*jü*), 循 (*hsün*), 隨 (*sui*), etc.

譯以“依”，“據”，“案”，“如”，“循”，“隨”等字。

as: *According to* my foolish plan.

依我愚見。

as: *According to* my view of the matter.

據我看此事。

as: *According to* established laws.

案舊章。

as: To pay *according to* number.

如數交清。

as: To act *according to* former usage.

循舊章。

as: To act *according to* circumstances.

隨機應變。

Across

Translated by 於 (*yü*), 越 (*yueh*), 度 (*tu*), etc.

可譯以“於”, “越”, “度”, 等字.

as: A tree lying *across* the road.

樹偃於途.

as: Went *across* the field.

越陌度阡.

After

Translated by 後於 (*hou yü*), 後 (*hou*), 之後 (*chi hou*), 倣照 (*fang chao*), 遵照 (*tsun chao*), or 跟著 (*kên choh*), etc.

可譯以“後於”, “後”, “之後”, “倣照”, “遵照”, 或“跟著”等字.

as: *After* the army had retreated.

後於軍退.

as: To start *after* dinner.

飯後動身.

as: *After* the rain.

下雨之後.

as: Making a thing *after* a new model.

倣照或跟著新樣.

as: *After* the ancient customs.

遵照或跟著舊章.

Translated by 在後 (*tsai hou*).

可譯以“在後”字.

as: He comes *after*.

他來在後.

Translated by 後 (*hou*).

可譯以“後”字。

as: The *after* part of the ship.

艙後。

Against

Used to translate 於 (*yü*), in the sense of 相 迂 (*siang wu*).

譯以“於”字之言“相 迂”者。

as: Our chief Ke (季) is going to commence operation *against* Chuen Yu (顓 臾).

季氏將有事於顓臾。

Translated by 控 (*k'ung*) or 告 (*kao*), 溯 (*su*), 違 (*wei*), etc.

可譯以“控”或“告”，“溯”，“違”等字。

as: To bring an action *against* him.

控或告他一狀。

as: We rowed *against* the stream.

溯流而上。

as: Though it will be *against* the fixed custom.

雖違定例。

All

Translated by 一 併 (*yih ping*), 共 (*kung*), 共 總 (*kung tsung*), 整 (*ching*) or 成 (*chêng*), 一切 (*yih ts'ieh*), 都 (*tu*), 全 行 (*ts'üen hing*), etc.

可譯“一 併”，“共”，“共 總”，“整”或“成”，“一切”，“都”，“全 行”等字。

as: *All* of them; or, *All* of those people.

一 併 人 等。

as: How much do they *all* amount to?

共計若干.

as: How many in *all*?

共總多少.

as: We have warm weather *all* the year round.

整或成年和暖.

as: I must aid you *all* that I can.

一切力所能爲必當相助.

as: *All* idle talk.

都是閒話.

as: Broke it *all* to pieces.

全行破爛.

Along

Translated by 連 (*lien*), 遵 (*tsun*), etc.

可譯以“連”, “遵”等字.

as: The clouds lie *along* the horizon.

雲連天際.

as: To walk *along* the road.

遵大路兮.

Also

Used to translate 亦 (*yih*), 又 (*yiü*), etc.

譯以“亦”, “又”等字.

as: This then *also* constitutes the exercise of government.

是亦爲政.

as: *Also* perfectly good.

又盡善也.

Although

Used to translate 雖 (*sui*).

譯以“雖”字.

as: *Although* men say that he has not learned.

雖曰未學.

Amidst, Among

Used to translate 於 . . . 中 (*yü . . . chung*).

譯以“於 . . . 中”字.

as: To serve Shun (舜), *amidst* the channeled fields.

以事舜於畎畝之中.

as: Shun (舜) rose from *among* the channeled fields.

舜發於畎畝之中.

And

Used to translate the connective 而 (*'rh*).

譯以“而”字之爲並列虛字者.

as: There must be reverent attention to business *and* sincerity; economy in expenditure *and* love of men.

敬事而信、節用而愛人.

Used to translate 與 (*yü*), 且 (*ts'ieh*), etc.

譯以“與”字“且”字.

as: Riches *and* honors.

富與貴.

as: It is only I *and* you, who have attained to this.

唯我與爾有是夫.

as: Riches *and* honors acquired by unrighteousness.

不義而富且貴.

Used to translate 有 (*yiü*), in the sense of 又 (*yiü*) or 零 (*ling*).

譯以“有”字之意同“又”或“零”者。

as: After twenty *and* eight years.

二十有八載。

And yet

Used to translate the adversative conjunction 而 (*'rh*).

譯以“而”字之爲轉折虛字者。

as: Having not, *and yet* affecting to have.

無而爲有。

as: Ardent, *and yet* not upright.

狂而不直。

Any

Translated by 什麼 (*shih ma*), in the sense of 任何 (*rǎn ho*), 不拘什麼 (*puh kü shih ma*).

可譯以“什麼”字之意爲“任何”或“不拘什麼”者。

as: Do you want *anything* else?

你另要什麼東西否。

as: Are there *any* fish in the market?

有什麼魚在街上。

Are

Used to translate 維 (*wei*).

譯以“維”字。

as: Assisting *are* the princes.

相維辟公。

Around or Round

Translated by 繞 (*rao*), 套 (*tao*), etc.

可譯以“繞”，“套”等字。

as: To sail *around* the globe.

繞地球一週。

as: The bracelet *around* her arm.

環套其臂。

As

Used to translate 若 (*joh*), 如 (*jü*), having the meaning of 似 (*sz*).

譯以“若”字“如”字之有“似”字意者。

as: Having *as* though he had not.

有若無。

as: I have not seen one who loves virtue *as* he loves beauty.

吾未見好德，如好色者也。

Used to translate 爲 (*wei*).

譯以“爲”字。

as: Heaven is going to use your master *as* a bell with its wooden tongue.

天將以夫子爲木鐸。

as: Great indeed was Yao (堯) *as* sovereign.

大哉，堯之爲君也。

as: I should like to act *as* a small assistant.

願爲小相焉。

Used to translate 如 (*jü*).

譯以“如”字之作虛字用者。

as: *As* the search may not be successful.

如不可求。

Translated by 卽如 (*tsih jü*), 正如 (*ching jü*), 同於 (*t'ung yü*).

可譯以“卽如”, “正如”, “同於”等字。

as: Such characters are called letters; *as* a, b, c, etc.

此等字謂之字母, 如 a, b, c 等。

as: Let it be *as* you say.

正如所云。

as: Are the same weights used in buying rice *as* in buying beans?

是否買米之秤同於買豆。

Translated by 既是 (*ki shi*) and 既然 (*ki jan*).

可譯以“既是”或“既然”字。

as: *As* he was at home, I visited him.

既是或既然他在家, 我拜望他。

Translated by 因爲 (*yin wei*).

可譯以“因爲”字。

as: He cannot receive his excellency's visit this afternoon at two o'clock, *as* he will be otherwise engaged.

下午未能拱候, 因爲俗冗正忙。

As far as

Used to translate 至於 (*chi yü*), with reference to place.

譯以“至於”字之言地方者。

as: *As far as* the foot of the K'i Hill (岐山).

至於岐下。

Translated by 其遠如 (*k'i yuen jü*), and have the sense of the character 儘 (*tsin*).

可譯以“其遠如”三字之意同“儘”者。

as: Admitted to trade at such ports *as far as* Hankow.

准其通商, 其遠如漢口。

as: I will believe him, *as far as* he speaks the truth.

他說真話, 我儘信他。

As if

Used to translate 若 (*joh*).

譯以“若”字。

as: *As if* he were stupid.

若愚。

As often as

Translated by 每 (*mei*), or 逢遇 (*fung yü*).

可譯以“每”或“逢遇”字。

as: *As often as* he comes home, he brings toys to the children.

他每回家, 或逢遇回家, 常攜玩物給其兒女。

As soon as

Translated by 卽 (*tsih*), 一經 (*yih king*), etc.

可譯以“卽”, “一經”等字。

as: Melts and flows *as soon as* it comes in contact with heat; or, It melts *as soon as* it comes to the heat.

遭熱卽化。

as: He will come back *as soon as* she is well.

一經他好,他就回來。

As to

Used to translate 若夫 (*joh fu*), 如其 (*jü k'i*), 乃若 (*nai joh*), 若 (*joh*), all in the sense of the colloquial 至如 (*chi jü*).

譯以“若夫”, “如其”, “乃若”, “若”, 字之意同“至如”者。

as: *As to* the accomplishment of the great result, that is with Heaven.

若夫成功,則天也。

as: *As to* what the superior man would feel to be calamity, there is no such thing.

若夫所患,則亡矣。

as: *As to* teaching them the principles of propriety and music.

如其禮樂。

as: *As to* what in matter of anxiety to him that he has.

乃若所憂,則有之。

as: *As to* the people.

若民。

as: *As to* Yu (禹) and Kao-tao (皐陶), they saw those earliest sages and so knew their doctrines.

若禹皐陶,則見而知之。

As well

Used to translate 亦 (*yih*), 兼 (*chien*).

譯以“亦”字“兼”字。

as: The issue is simply this; they must lose that nobility of man *as well*.

終亦必亡而已矣。

as: They made the whole empire virtuous *as well*.

兼善天下。

As well as

Sometimes translated by 並 (*ping*).

有時可譯以“並”字。

as: Cloth used for wiping the face and the hands, *as well as* for other things.

拭面與手並別件東西之布。

At

Used to translate 於 (*yü*), in the sense of 當 (*tang*), 在 (*tsai*).

譯以“於”字之意同“當”，“在”者。

as: *At* this time.

於斯時也。

Used to translate 以 (*yih*), with an accommodated meaning.

譯以“以”字。

as: And the employment of the people *at* the proper season.

使民以時。

At last

Used to translate 卒 (*tsuh*), like the colloquial 末後 (*moh hou*).

譯以“卒”字之意同“末後”者。

as: *At last*, he came to those who were sacrificing among the tombs, beyond the outer wall, on the east, and begged what they had over.

卒之東郭墻間之祭者，乞其餘。

as: And *at last*, having motioned to the messenger to go outside the great door.

於卒也，標使者出諸大門之外。

At length

Used to translate 而後 (*'rh hou*).

譯以“而後”字。

as: Now, *at length*, the people have returned.

夫民今而後得反之也。

Be, Being

Used to translate 爲 (*wei*).

譯以“爲”字。

as: How can such men *be* great?

是焉得爲大丈夫乎。

as: I have no pleasure in *being* a prince.

予無樂乎爲君。

Because of

Used to translate 爲 (*wei*), 以 (*i*), in the sense of 因 (*in*).

譯以“爲”字及“以”字之意同“因”者。

as: *Because of* his murder of this boy, or *Because* he killed the boy.

爲其殺是童子，